|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 162) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I was in a state of shock similar to that which one undergoes when one has witnessed one’s knee twist impossibly but has yet to feel any pain”. | “Ero in uno stato di shock simile a quello che si prova quando ci si ritrova col ginocchio ritorto in una posizione innaturale ma non si prova ancora alcun dolore”. | Changez uses a metaphor to describes his mood and his emotions. It is possible to notice that the subject in the Italian translation is omitted. Moreover, the word “shock” in the Italian translation remains unchanged, for the reason that this word entered the Italian language. It is also interesting to notice that the verb “to undergo” means also “to suffer” so it clearly express the situation. The intelligent reader should also notice that “impossibly” it has been translated into “in una posizione innaturale”. It is very clear that while American-English language goes straight to the point, the Italians are marked by a language and a culture that implies to turn around words. So this highlights a big difference between the two cultures. In addiction, it is interesting how the Italian translation changed the point of view of the last sentence: indeed in the Italian quotation the last sentence is translated into a negative way (“ma non si prova ancora alcun dolore), while the original quotation presents a positive sentence with a positive verb. |
| Reason for choice: The quotation does not only provides an example of Changez’ mood but also an example of the difference of the two languages. | |
| **Analysis**: Changez uses a metaphor to describes his mood and his emotions. Changez is confused about everything now and he knows he cannot do anything. | |
| **Possible conclusion:**  It is interesting how the two different cultures (Pakistani/American culture and Italian culture) by the language present a different point of view by telling the same thing. | |